

**Hochschule für Musik und Tanz Köln -
Hochschulbibliothek**

Joseph ou Jacob et ses fils en Egipte

Méhul, Étienne Nicolas

Beul sur le Rhin, [ca. 1807?]

No 4. Finale. Allegro.

[urn:nbn:de:hbz:kn38-9898](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:kn38-9898)

N° 4.
JOSEPH.

UTOBAL.

Allegro.

Ah! son aspect me fait hor-reur!
Ach! sein An-blick ist mir fürch-ter-lich!

Ouel Herr!

trouble vous sai-sit seigneur?
was er-greift so hef-tig dich?

JOS:
Tout me rap-pel-le sa fu-reur.
Ihn feh' ich hier, den Wü-te-rieh!

RUB:
Cal-me le den
Stil-le den

JOS:
C'est Si-me-on,
Ihn feh' ich hier,

NEP:
Cal-me le trou-ble, qui t'é-ga-re!
Stil-le den Schmerz, UN FRERE, fofit droh'n uns Gé-fah-ren!

trou-ble, qui t'é-ga-re!
Schmerz, fofit droh'n uns Gé-fah-ren!

Cal-me le trou-ble, qui t'é-ga-re!
Stil-le den Schmerz, fofit droh'n uns Gé-fah-ren!

JOS: c'est le bar-ba - re, c'est le bar-ba - re, qui vou - lut me per - cer le coeur, Mon - trez -
 ihn den Bar - ba - ren, ihn den Bar - ba - ren, def - sen Dolch war ge - zückt auf mich. Zei - ge

UN FRERE. UN AUTRE FR:

Cal - me le trou - ble, qui té - ga - re! Tu nous gla - ces
 Stil - le den Schmerz, sonft droh'n uns Ge - fah - ren! O dein Blick - ces

JOS: moi ce fré - re bar - ba - re, qui vou - lut vous per - cer le coeur. Tes yeux
 mir den fre - chen Bar - ba - ren, def - sen Dolch war ge - zückt auf dich. Sein Blick

RUB:

de - furch - ter - reur. Tu nous gla - ces de - furch - ter - reur.
 fürch - ter - lich! O dein Blick - ces fürch - ter - lich!

doi - vent le re - con - nai - tre, vois, sur son front - est la pa - leur! son as -
 zeigt dir den Ver - rä - ther, fieh, fei - ne Stir - né bleicht der Schmerz, und fein

pp.

pect est ce - lui d'un trai - tre, le des - es - - poir est dans son coeur. Cal - -
 Gram zeigt den Mif - - se - thä - ter, dem die Ver - - zweif - lung zer - reißt das Herz, Stil - -

RUB

JOS:
 Sur son front est la pa - leur, le des - es - - poir est dans son coeur.
 Sei - ne Stirn blei - chet der Schmerz, und die Ver - - zweif - lung zerreißt fein Herz.

UTOB:
 Oui, sur son front est la pa - - leur, le des - es - - poir est dans son coeur.
 Ja, fei - ne Stir - - ne blei - chet der Schmerz, und die Ver - - zweif - lung zerreißt fein Herz.

RUB:
 me le trou - - ble de ton coeur! Cal - me le trou - - ble de ton coeur!
 le dei - nen Gram, - be - ruh - ge dein Herz! Still' dei - nen Gram, be - ruh' - - ge dein Herz!

NEP:

JOS: Son as - pect Gram est ce - lui d'un trai - tre, le des - es - poir
 SIM: Ha, fein Gram zeigt den Miß - se - thä - ter! denn die Ver - zweif
 Ah! Gram kränkt de mes trans - ports suis den - bef - - ten Va - ter, ach! le re -
 FRERE. Gram kränkt bis in den Tod den - bef - - ten Va - ter, ach! das zer -
 He - las! crains de fai - re pa - rai - tre et tes re - mords
 O! du wirft de - noch un - fer Ver - rä - ther! be - zäh - me dich,
 FRERES.
 He - las! crains de fai - re pa - rai - tre et tes re - mords
 O! du wirft de - noch un - fer Ver - rä - ther! be - zäh - me dich,

est dans son coeur!
 lung zer - reißt fein Herz.
 mords est dans mon coeur!
 nagt mein blu - ten des Herz!
 et ta dou - leur!
 ftill' dei - nen Schmerz!
 UTQB:
 Il est trou - ble
 Ha! fei ne ble
 Stirn
 cal me le trou - ble
 ach mäts' - ge dich, ftill' de ton
 nen

ah! son as - pect son as - pect me fait hor - reur! Re - pre - nons mon em -
 ha! fein An - blick er - neu - ert mei - nen Schmerz! Doch ich will, will mich
 ah! le re - mords est dans mon coeur!
 ha! das zer - nagt mein blu - tend Herz!
 par la ter - reur, le dés - espoir est dans son coeur.
 blei - chet der Schmerz, der Gram zer - reißt fein blu - tend Herz.
 Cal - me le trou - ble de ton coeur, cal - me le trou - ble de ton coeur.
 Ach mäfs - ge dich, ftill' dei - nen Schmerz, ach mäfs - ge dich, ftill' dei - nen Schmerz!

coeur cal - me
 Schmerz ach mäfs - ge
 cres.

pi - re sur ce coeur a - gi - té et d'un fré - re en dé - li - re plai - gnons la crü - au - té Re - pre - nez de l'em -
 faf - sen, da mein Herz mir ge - beut, meinen Bru - der nicht zu haf - sen, den fein Fehl - tritt schmerz - lich reut. Sei - ne Schuld ift er -

UTOB:

JOS:
 Je re - prends mon em - pi - re sur ce coeur a - gi - té, et d'un frè - re en de -
 Doch ich will, will mich faf - sen, da mein Herz mir ge - beut, ei - nen Bru - der nicht zu

UTOB:
 pi - re sur un coeur a - gi - té, re - prenez votre em - pi - re sur ce coeur a - gi - té, re - pre - nez votre em - pi - re -
 laf - sen, da dein Herz dir ge - beut, feine Schuld ist er - laf - sen, da dein Herz dir ge - beut, feine Schuld ist er - laf - sen,
2FRERES.

Ah re - prends ton em - pi - re sur ce - coeur a - gi - té, ah re - prends ton em -
 Lie - ber Bru - der! dich zu faf - sen ist was Klug - heit dir ge - beut, lie - ber Bru - der! dich zu

Ah re - prends ton em - pi - re sur ce coeur a - gi - té, ah re - prends ton em - pi - re
 Lie - ber Bru - der! dich zu faf - sen ist was Klug - heit dir ge - beut, lie - ber Bru - der! dich zu

li - re plai - gnons la cri - au - té, haf - sen, den fein Fehl - tritt schmerzlich reut.
 sur ce coeur a - gi - té. Re - pre - nons de l'em - pi - re sur ce coeur a - gi - té He -
 da dein Herz dir ge - beut. Ja, ich fühl' es! mich zu faf - sen ist was Klug - heit mir ge - beut, denn den

pi - re sur ce coeur a - gi - té! tu vois de ton de - li - re le mi - nis - tre ir - ri - té.
 faf - sen ist was Klug - heit dir ge - beut. Wir find hilf - los und ver - la - f - sen, wenn ihn fei - ne Gna - de reut.

sur ce coeur a - gi - té! tu vois
 Wir find

las! de mon de - li - re je stris é - pou - van - - té. Non! je ne suis plus ir - ri - té! Ah d'un fré - re en de -
 Va - ter hilf - los lasen mehrte mei - ne Strafbar - - keit. Ja! der Brü - der, der Bru - der ver - zeiht! Ei - nen Bru - der nicht zu

JOS: *UTOB:*

cres. *f.* *pp.*

JOS: J'ai re - pris mon em - pi - re sur ce coeur a - gi - té et d'un fré - re en de -
 Doch ich will, will mich fass - en, da mein Herz mir ge - beut, ei - nen Bru - der nicht zu

UTOB: li - re plai - gnez la cru - au - té! repre - nez votre empi - re sur ce coeur a - gi - té, repre - nez votre empi - re
 fass - en, den feinen Fehltritt herzlich reut! feine Schuld ist er - lassen, da dein Herz dir ge - beut, feine Schuld ist er - lassen,

Ah re - prends ton em - pi - re sur ce coeur a - gi - té ah re - prends ton em -
 Lie - ber Bru - der, dich zu fass - en ist was Klugheit dir ge - beut! lie - ber Bru - der, dich zu

Ah reprends ton empi - re sur ce coeur a - gi - té ah reprends ton empi - re
 Lie - ber Bru - der, dich zu fass - en ist was Klugheit dir ge - beut! lie - ber Bru - der, dich zu fass - en

74.

li - re plai - guons la crü - au - té!
 haf - sen, den fejn Fehl - tritt schmerzlich reut .

sur ce coeur a - gi - té . Re - pre - nons de l'em - pi - re sur ce coeur a - gi - té ! He - -
 da dein Herz dir ge - beut . Ja ich fühl' es, mich zu faf - sen ist was Klug - heit mir ge - beut, denn den

pi - re sur ce coeur a - gi - té . tu vois de ton de - li - re le mi - nis - - tre ir - vi - - té .
 faf - sen ist was Klug - heit dir ge - beut . Wir find hilf - los und ver - la - fsen, wenn ihn fei - ne Gna - de reut .

sur ce coeur a - gi - té . tu vois
 ist was Klugheit dir gebaut . Wir find

las ! de mon de - li - re je suis é - pou - van - - té . Non, je ne suis plus ir - ri -
 Va - ter hilf - los la - fsen mehr te mei - ne Strafbar - - keit . Ja, der Bru - der, der Bru - - der ver -

cres. f. pp.

JOS:

te . d'un fré - re en de - li - re plai -
zeiht, ei - nen Bru - der nicht zu haf - sen, der

SIM:

He - las! de mon de - li - re je suis é - pou - van - té, he - las! de mon de - li - re je
denn den Va - ter hilf - los la - fsen mehr - te mei - ne Straf - bar - keit, denn den Va - ter hilf - los la - fsen mehr - te

UTOB:

Et d'un fré - re en de - li - re plai -
Ei - nen Bru - der nicht zu haf - sen, den fein

Ah re - prends ton em - pi - re sur ce coeur a - gi - té! ah re - prends ton em - pi - re sur ce
Lieber Bru - der, dich zu fah - sen ist was Klug - heit dir ge - beut! lie - ber Bru - der, dich zu fah - sen ist was

Ah re - prends ton em - pi - re sur ce coeur a - gi - té! ah re - prends ton em - pi - re sur ce coeur
Lieber Bru - der, dich zu fah - sen ist was Klug - heit dir ge - beut! lie - ber Bru - der, dich zu fah - sen ist was Klug - heit.

74.

gnez la crü_au_té, non, non, non, non, je ne suis plus ir_ri_té. Al_lez
 fchmerzlich be_reut, ja, ja, der Bru_der, der Bru_der ver_zeiht! Ge_het

suis é_pou_van_té!
 mei_ne Strafbar_keit.

gnez la crü_au_té, il n'est plus ir_ri_té.
 Fehltritt fchmerzlich reut, der Bru_der ver_zeiht.

coeur a_gi_té!
 Klugheit dir ge_beut!

a_gi_té!
 dir ge_beut!

ff

40. All^o moderato.

tous au de - vant d'un pé - re, et di - tes lui, que Cle - o - phas offre à son peup - le, qu'il ré -
 nun - eu - rem Va - ter ent - ge - gen, und fa - get ihm, ich fey er - freut, dafs die - ses Lan - des rei - cher

P. dol.

LES FRERES.

vé - re, un a - sy - le dans nos cli - mats. Ah sei - gneur! quelle est no - tre jo - ie! pour Is - ra -
 Se - gen ihm ge - nug zur Nah - rung beut. Welchein Glück er - le - ben wir heu - te! Herr! dir ver -

Ah sei - gneur!
 Welchein

All^o

cres.

el quel heureux sort! sans vous nous se - rions tous la pro - ie
 gelt es Is - ra - els Gott! Ohne dich wä - ren wir des Hun - gers Beu - te,

el quel heureux sort! sans vous nous se - rions tous la pro - ie
 gelt es Is - ra - els Gott! Ohne dich wä - ren wir des Hun - gers Beu - te,

sans vous nous se - rions tous la pro - ie
 Ohne dich wä - ren wir des Hun - gers Beu - te,

P.

JOS:
 Cher U - to - bal!
 Ach U - to - bal!

de la fa - mi - ne et de la mort! sans vous, sans vous nous se - rions tous la
 droh - te uns al - len qual - vol - ler Tod! Ach oh - ne dich wä - ren wir des Hungers

de la fa - mi - ne et de la mort! sans vous, sans vous
 droh - te uns al - len qual - vol - ler Tod! ja, oh - ne dich

pp. *dol.*

quelle est ma jo - ie! d'un pé - re se
 fieh mei - ne Freut - de! ich ret - te den

pro - ie de la fa -
 Beu - te, te, droh - te uns

nous se - rions tous la pro - ie de la fa - mi - ne, de la fa -
 wä - ren wir des Hungers Beu - te, droh - te uns al - len, droh - te uns

proie de la fa - mi - ne, de la fa -
 Beu - te, droh - te uns, ja, droh - te uns

74. V. S.

chan - ge le sort!
Va - ter vom Tod!

Qu'en - tends - je?
Was hör' ich?
UTOP:

mi - ne et de la mort!
al - len qual - voller Tod!

Tout un
Dir ver =

mi - ne de la mort!
al - len qual - voller Tod!

Hon - neur!
Verehrt

mi - ne de la mort!
al - len qual - voller Tod!

Honneur, hon - neur au sau - veur des hu - mains!
Verehrt, ver - ehrt ihn den Ret - ter und Freund!

hon - neur au sauveur des hu - mains!
ver - ehrt ihn den Ret - ter und Freund!

Hon - neur au sau - veur des hu - mains!
Ver - ehrt ihn den Ret - ter und Freund!

hon - neur au sauveur des hu - mains!
ver - ehrt ihn den Ret - ter und Freund!

Honneur au sau - veur
Ver - ehrt ihn

mf. pp.

peu - ple dans l'a_bon_dan - - ce sei_gneur vous a_dres_se ses voeux, hors du pa_lais la foule im_men - - se des
 dankt das Volk feinen Se - - gen, und ehrt feinen Ret_ter in dir, vor dem Pa_laf - - te steht die Men - - ge, und

chants de la re_con_nois_san - - ce dé_jà fait re_ten_tir ces lieux. Hon - - neur au bienfai_teur du
 jauch_zet fröhlich dir ent_ge - - gen, und war_tet dei_ner mit Be_gier. Wer dankt ihm nicht Wohlthat und

Honneur au bienfai_teur du
 Wer dankt ihm nicht

Honneur au bienfai_teur du
 Wer dankt ihm nicht Wohlthat und

Hon - - neur au
 Wer dankt ihm nicht

P.

mon de! honneur, hon - neur au sau - veur des hu - mains! Il faut que ton zé - le se -
 Se - gen? ver - ehrt, ver - ehrt den Ret - ter und Freund! Du wirft mei - nen Va - ter ver -

honneur verehrt au den UN FRERE.

mon de! honneur au sau - veur des hu - mains! Ras - su - rons
 Se - gen? ver - ehrt den Ret - ter und Freund! UN FRERE. Be - ruh - igt

hon - neur au sau - veur des hu - mains! Ras - su - rons nous, ras -
 ver - ehrt den Ret - ter und Freund! Be - ruh - igt euch, be -

cres. p. p.

con - de pour mon pé - re mes ten - dres soins. Comp - tez sur mon zé - le et mes soins, comp - tez sur
 sör - gen, denn ich fetz mein Ver - traun auf dich. Herr! rech - ne in ál - lem auf mich, für dei - nen

UN FR:

Ras - su - rons nous, tout nous se - con - de, Cle - o - phas chan - ge nos des - tins, Cle - o - phas
 Be - ruh - igt euch, wir find ge - bor - gen, Cle - o - phas felbft ver - wen - det dich, Cle - o - phas

nous, tout nous se - con - de, Cle - o - phas chan -
 euch, wir find ge - bor - gen, Cle - o - phas felbft, Cle - o - phas

su - rons nous, tout nous se - con - de, Cle - o - phas, Cle - o - phas chan - ge
 ruh - igt euch, wir find ge - bor - gen, Cle - o - phas, Cle - o - phas felbft, Cle - o - phas

cres.

mon zé - le et mes soins.
Va - ter sor - ge ich.

chan - ge nos des - tins. hon - neur au bienfai - teur du mon - de! hon -
selbst ver - wen - det sich. Ihm Dank! er spendet Heil und Se - gen, ver -

chan - ge nos des - tins. hon - neur au bienfai - teur du mon - de! hon -
selbst ver - wen - det sich. Ihm Dank! er spendet Heil und Se - gen, ver -

chan - ge nos des - tins. hon - neur au bienfai - teur du mon - de! hon -
selbst ver - wen - det sich. Ihm Dank! er spendet Heil und Se - gen, ver -

SOPRANO.
Honneur au bienfai - teur du mon - de! honneur, hon -
Ihm Dank! er spendet Heil und Se - gen, ver - ehrt, ver -

ALTO.
Honneur au bienfai - teur du mon - de! honneur
Ihm Dank! er spendet Heil und Se - gen, ver - ehrt

TENORE.
BASSO. Hon - neur au bienfai - teur du mon - de! hon -
Ihm Dank! er spendet Heil und Se - gen, ver -

f. *pp.* *cres.* *pp.*

neur ehrt au sau - veur des hu - mains, hon - neur, hon -
 ihm den Ret - ter und Freund. ihm Dank. ihm

neur ehrt au sau - veur des hu - mains, hon - neur, hon - neur, hon - neur, hon -
 ihm den Ret - ter und Freund. ihm Dank, ihm Dank, ihm Dank, ihm Dank, ihm

cres. *f.* *ff.*

neur Dank! au bien - fai - teur du mon - de, hon - neur au sau - veur des hu -
 er spen - det Heil und Se - gen, ver - ehrt ihm den Ret - ter und

neur Dank!

mains, Freund! honneur, hon - neur au bien - fai - teur des hu - mains!
 ver - ehrt, ver - eh - ret ihn den Ret - ter und Freund!

honneur, hon - neur au bien - fai - teur, au bien - fai - teur des hu - mains!
 ver - ehrt, ver - eh - ret ihn den Ret - ter, ihn den Ret - ter und Freund!

hon - neur, — hon - neur — — — — — —
 ver - ehrt, — ver - eh - ret — — — — — —

hon - neur, — hon - neur au bien - fai - teur, au bien - fai - teur des hu - mains!
 ver - ehrt, — ver - eh - ret ihn den Ret - ter, ihn den Ret - ter und Freund!

honneur, — hon - neur — — — — — —
 ver - ehrt, — ver - eh - ret — — — — — —